



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

噶瑪蘭族語

翻譯 / 配音
tuwaq masud
(杜佉克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛奔

bawki

乃奈

angaw

里昂

siyang



melupun ti semangi tu bawa'



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







padetasu ti tu nitusunan na ya kikay lazat na Reyuk taykungan, ti “budi” nangan na.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







temusung tu tasu ay, simunang ti nisaqayan ni budi, nengi ti qaya mesuppaR
tu naquni saya seRay izip na taykung lazat.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can
also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







satawaR ka! satawaR ka! Raya ti zais ni bawki!

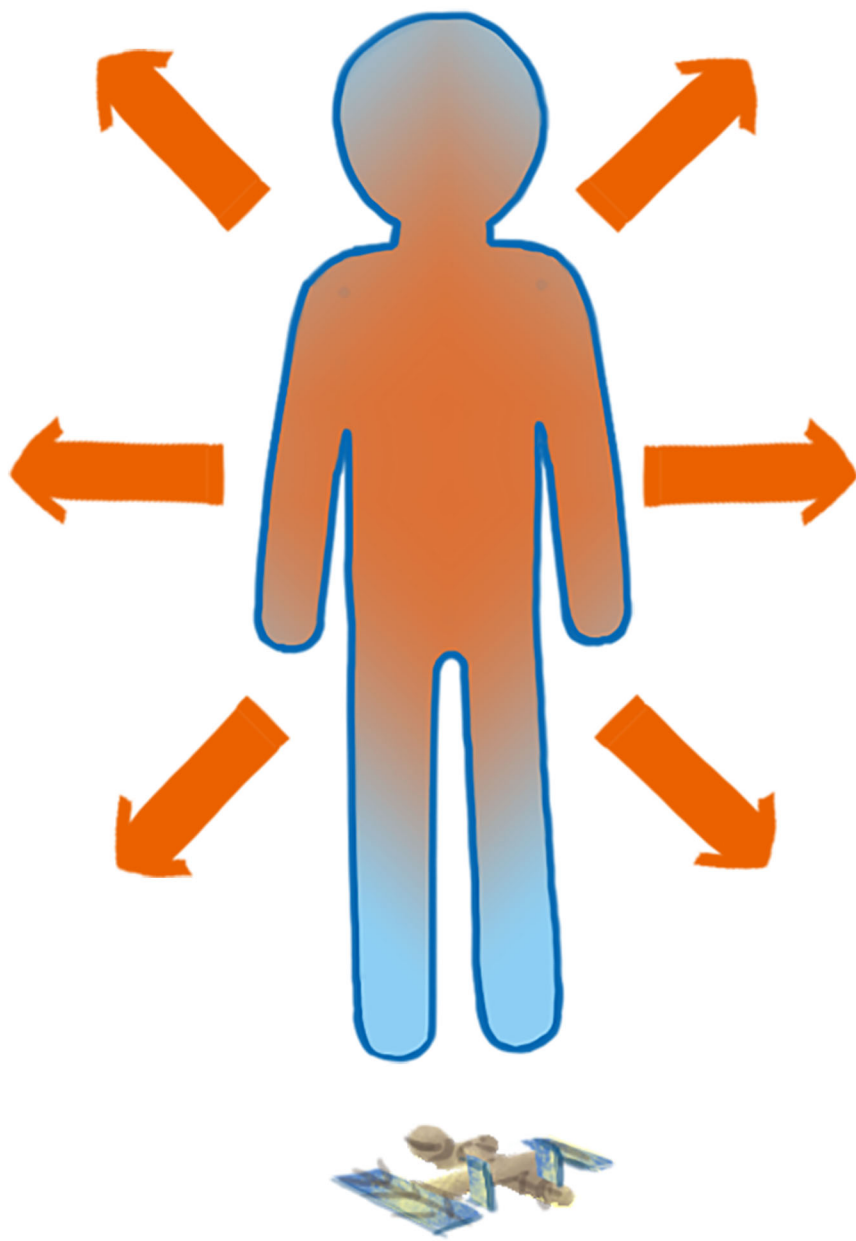
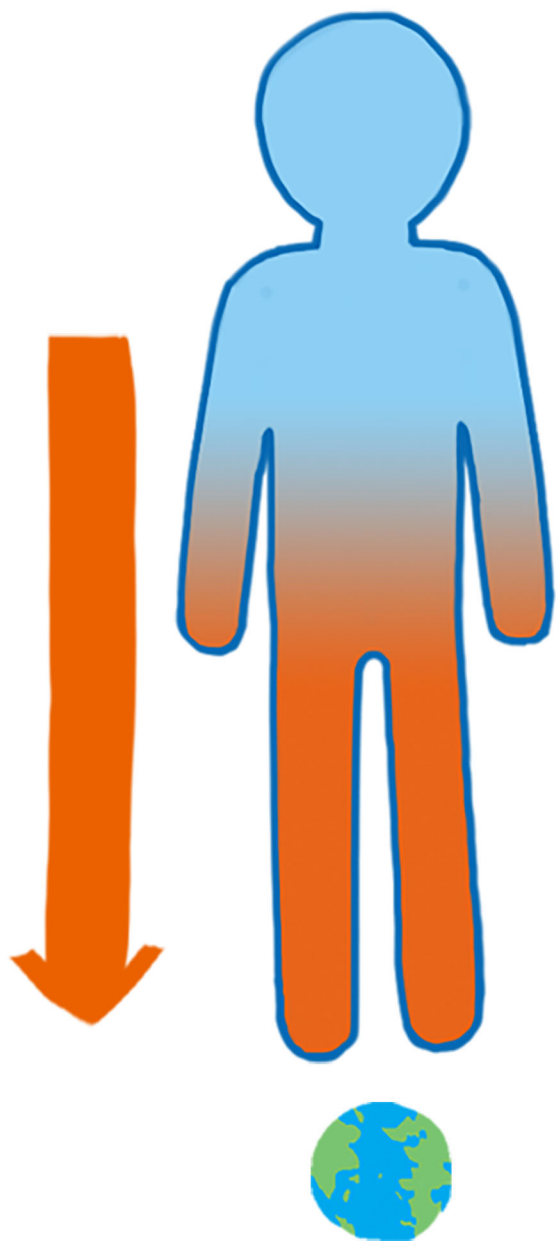


注意! 注意! 飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







timangu ta taykungan ya lazat nani, kiya ma zinneq ay uRat tayan, nengi ma ya Rinang semuRiR ta izipan, mai sasetaR ta tenuban ta, Raqana Raya ma taytan zais na lazat ta taykungan.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

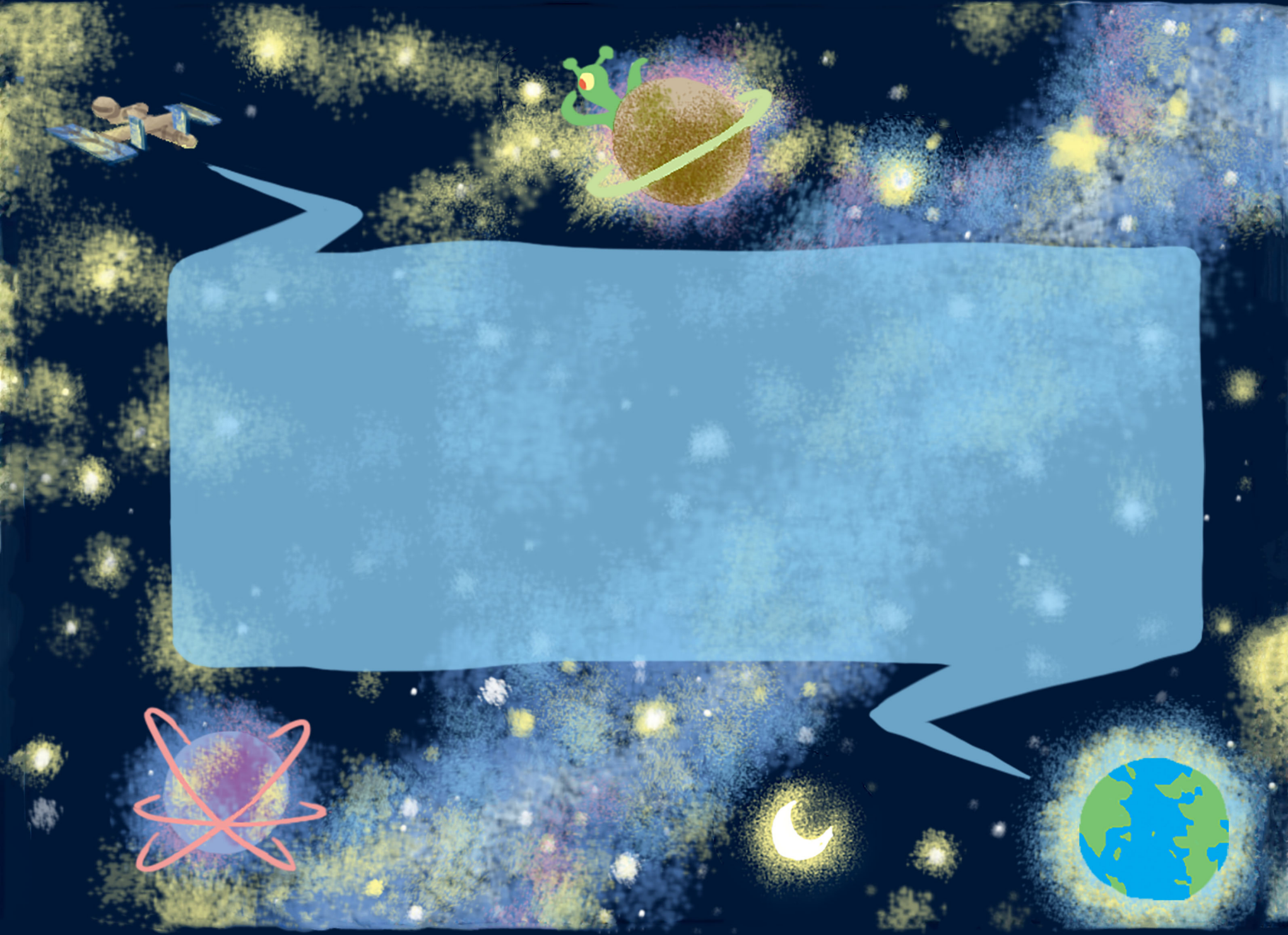


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







maipil na ti na taykungan tasu ay nitunuRan! qaupitu ti deddanan, pabetiq pa tu tasu ay taykungsang nizi ta tenuban pasa taykungan.

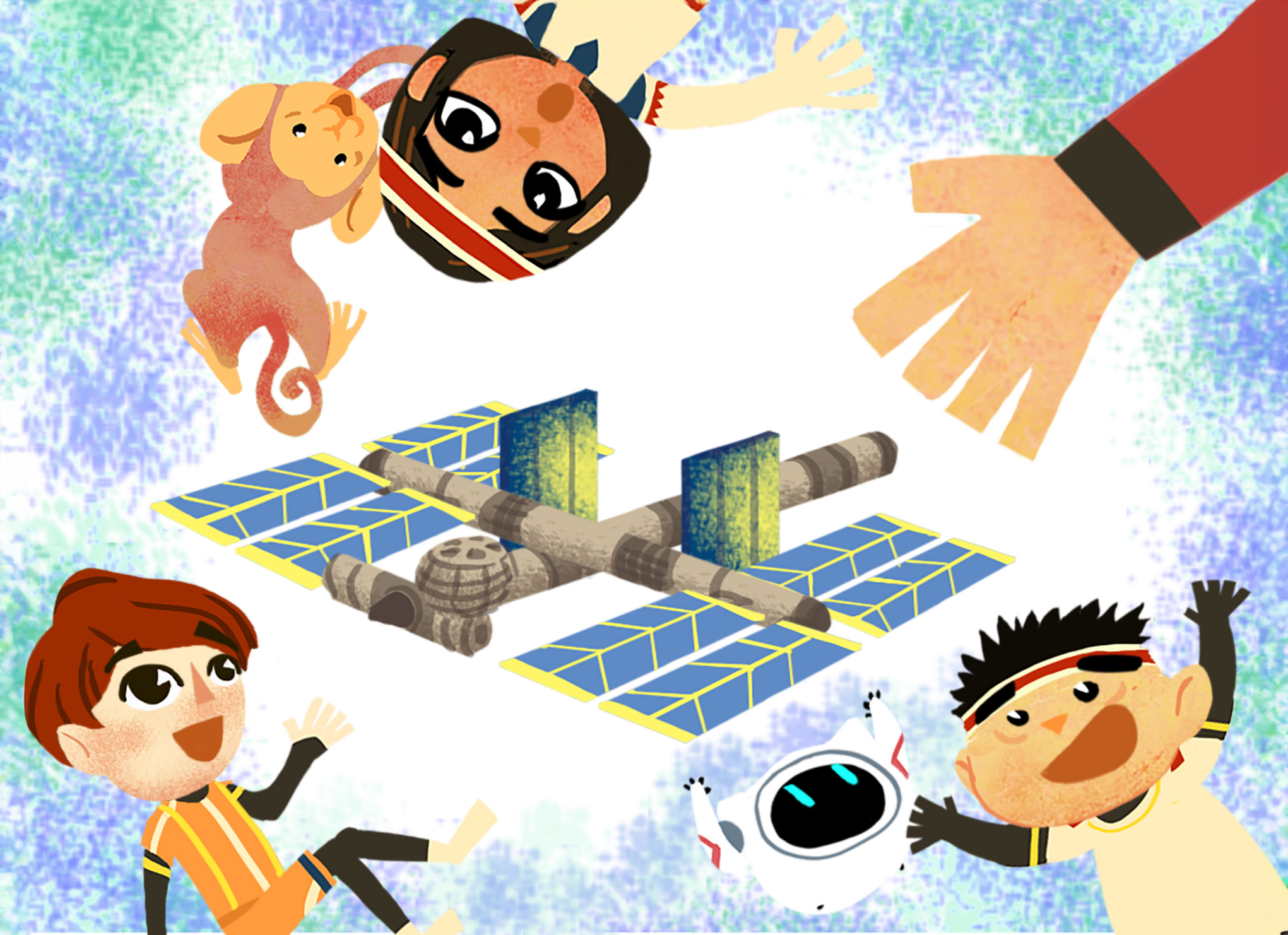


太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。



The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.







semanu ti kudaw, “anu yau “ta taykungan ay simnutuzan” si, panmu pa ita yu!”



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！

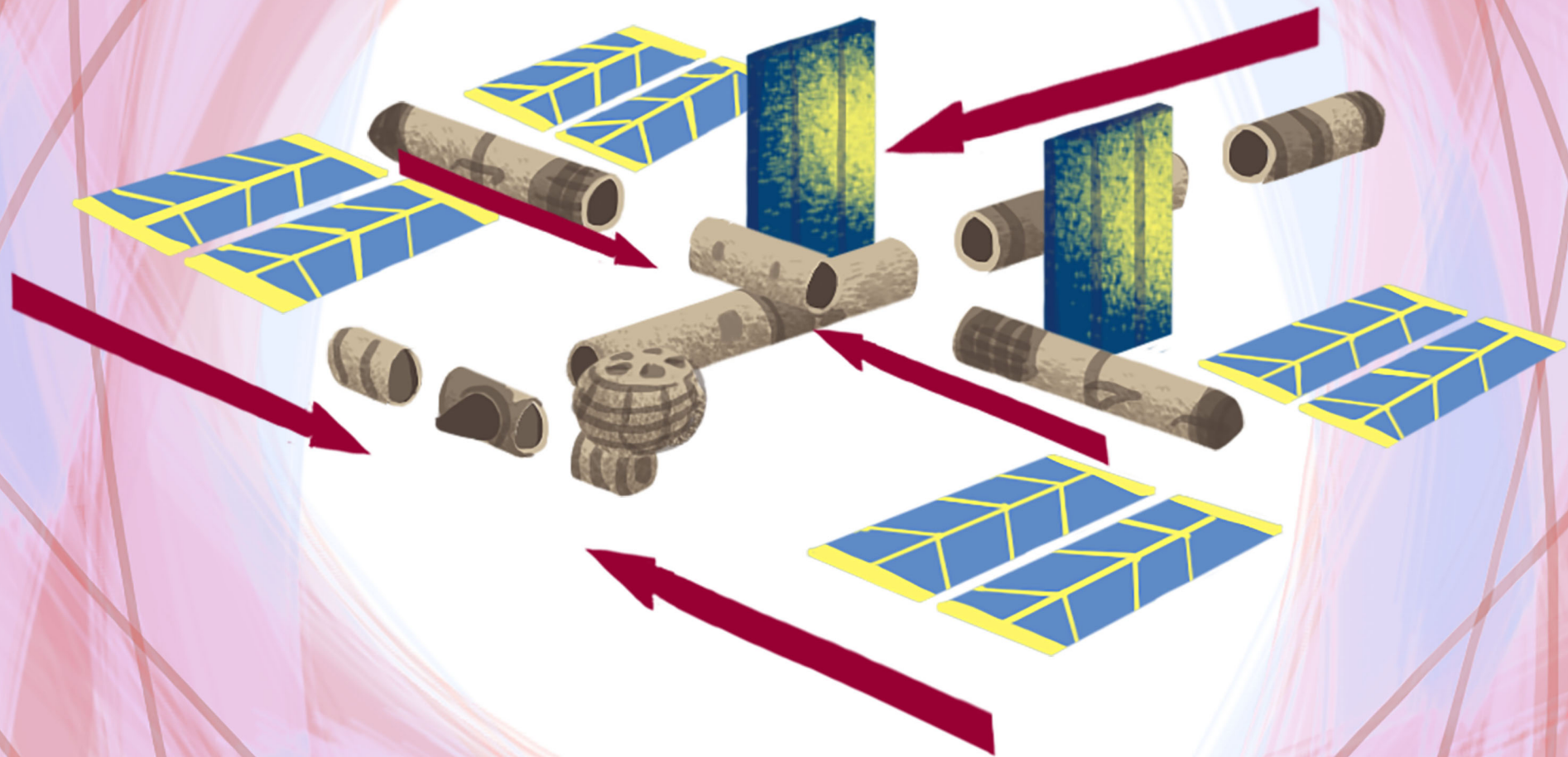


Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原







nisangian tu taykungcan nani, lussissiq ti masangi ta tenuban, qawka pabetiqan pasa taykung palisimpu semangi.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







nazau ay waway semangi, sasetaR tu waway na taucu semangi tu “menutuz ay bawa””!

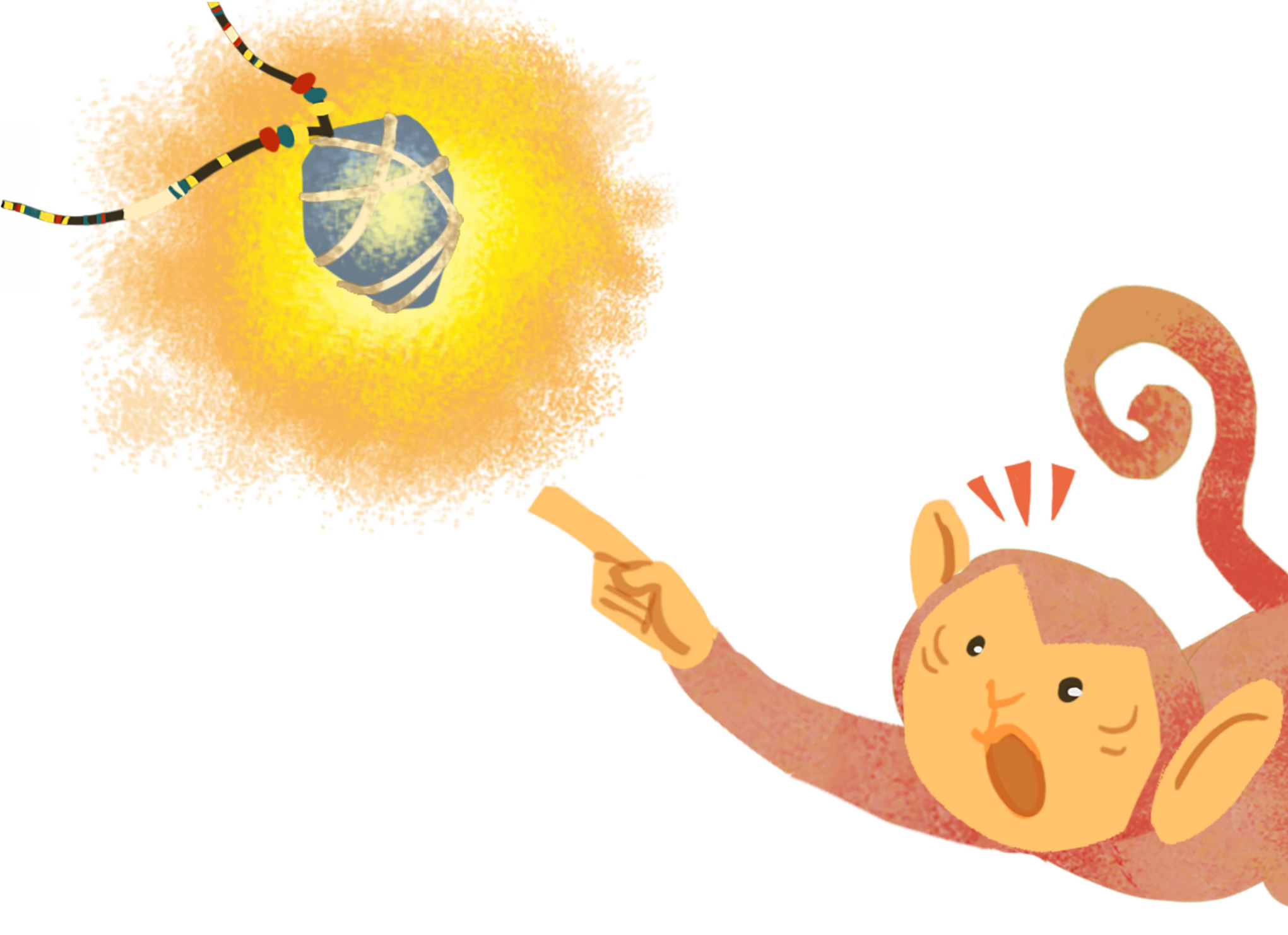


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







mipil ti ti ipay tu menutuz ay bawa', "manna semani, satuRin ka!" zin na ni ipay, ngid qatiw tita.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

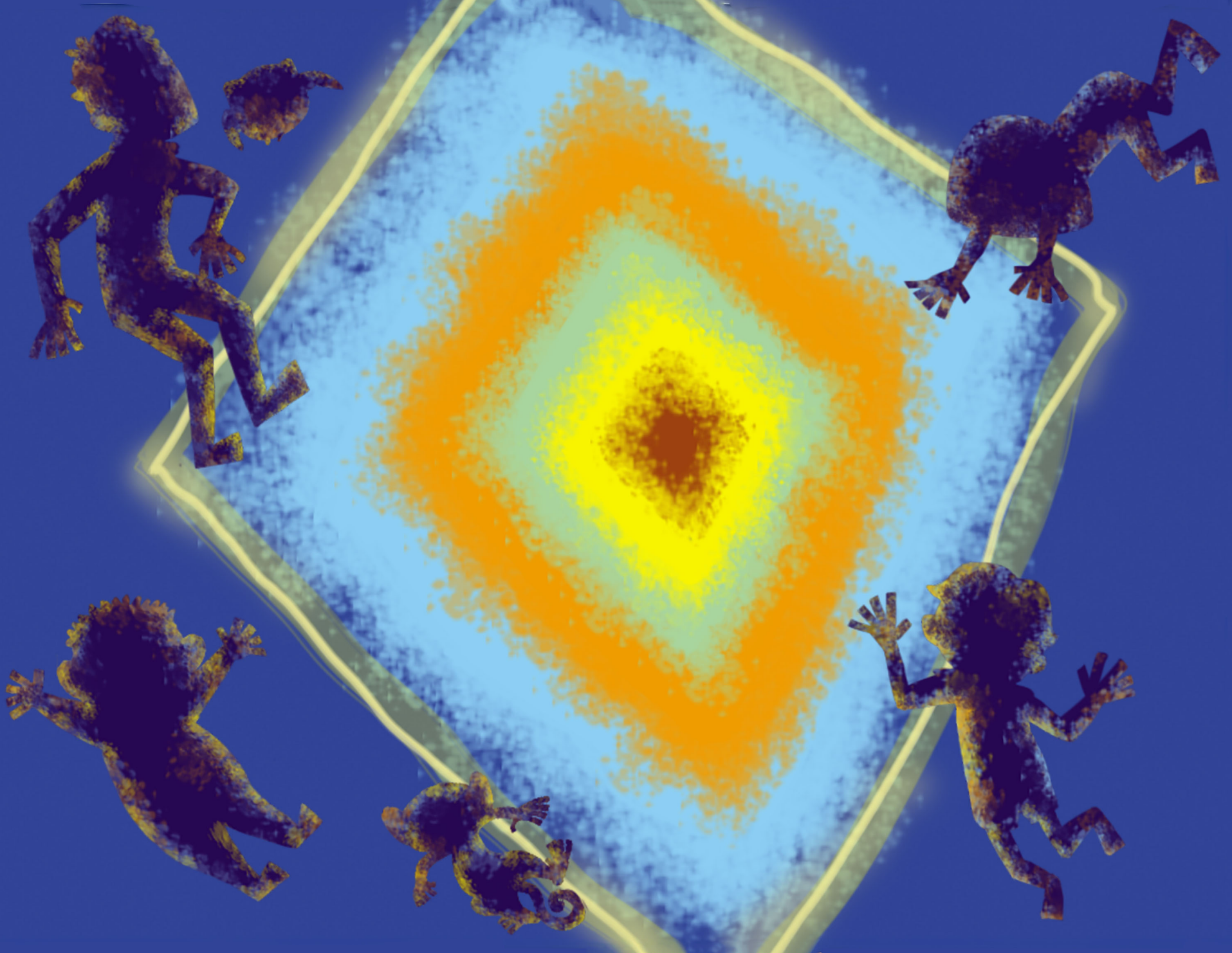


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.

慢

原







mezukat ti saqatiwan ay tangan!



傳送門出現了!



A portal appears!







tanian tisin na saqatiwan ay tangan ni?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







Ivatas tazian, Raqit na taucu ti si Masagaz, yau semangi tu kitut ay menutuz ay bawa' ta qazqazan.

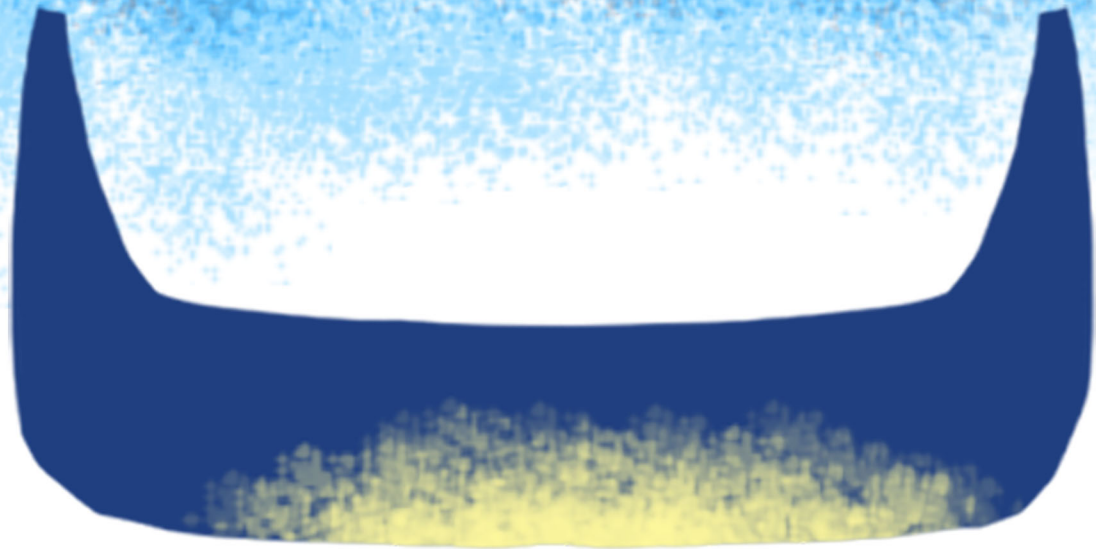


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







muwaza tatezuma ay paRin sasangian ni si Masagaz tu bawa' na, azu ti ta tebtuban ay, Railibeng ay zines na bawa' nani, nisangian na tu ta taytungan ay paRin na kuwawi, qatemu nayau ay paRin.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







uRu seRay punuz na bawa', ta lauzan na zines nani, nisangian na tu kitut qenapanpesan ay paRin na qasup.



兩側的船艙龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.







ta kinilan ay pawis na bawa' nani, nisangian na tu sepul ay paRin na tedasay, nayau qawka inengat ti melinamaw ta zanuman ya menutuz ay bawa'.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原







Rabetin tasawan ni si Masagaz, siangatu ti semangi tu menutuz ay bawa', tuzus tu tangi qangid ti qalepun.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







melizaq ti baluduq sikawma ti ipay seRay ti siyang, “lusit pa ita sa waRi!”



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, “Let’ s go out to sea!”

慢

原







wanayka maRaw tu sezang metama ti si Masagaz, azu maytis ti.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原







timangu kiya pama ti si Masagaz nani, tuRabi umatiw sa waRi. wanayka melikeneng, tedem ta lazingan, tuRabi taqa ti lusit.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

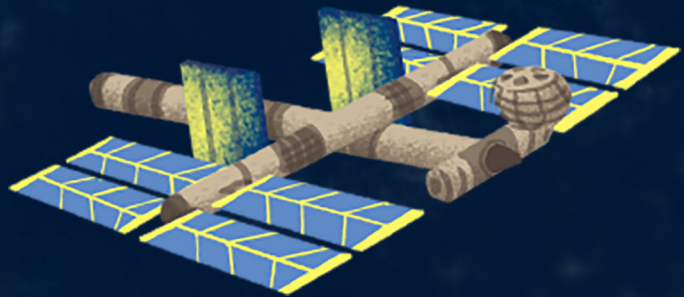


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







semanu ti ipay ti si Masagazan tu zana tedem ay lanas.

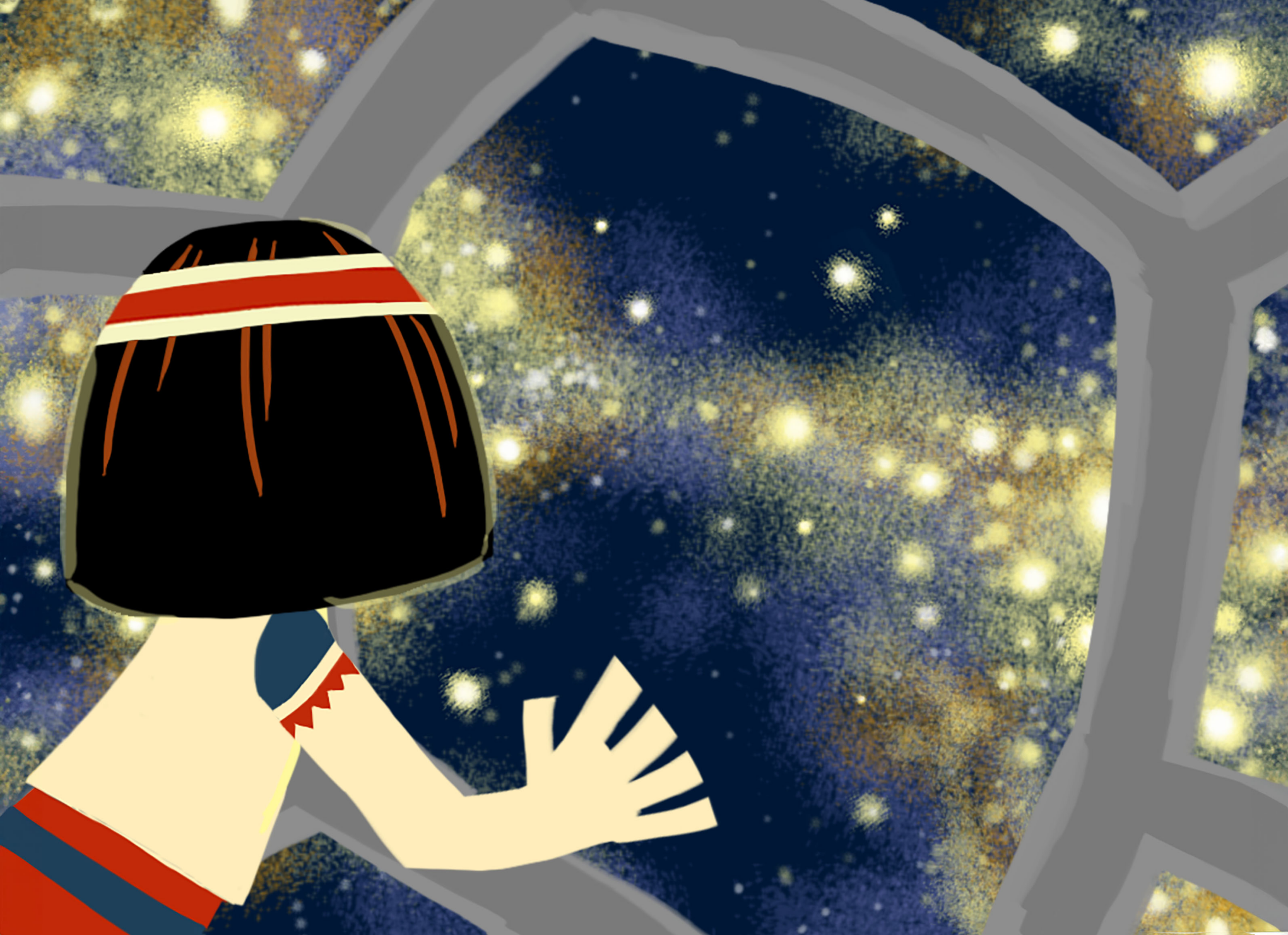


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







simqena ay Ribang nani, pataz ta tedem ay qizuanan qawka qanengi maqayta.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







siangatu ti meniz palisimpu tu ussiq ussiq sasangian tu bawa' semangi.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.







pitemawaR kelawkaway nizi ta RuqeRabi temuzus tu qaRabi.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







melaziw tu qatatani deddanan, Raqana nengi ti melusit sa waRi.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







makasinem na ti ni si Masagaz masang sunis pama azipna, yau nipakungkuan na tama na.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

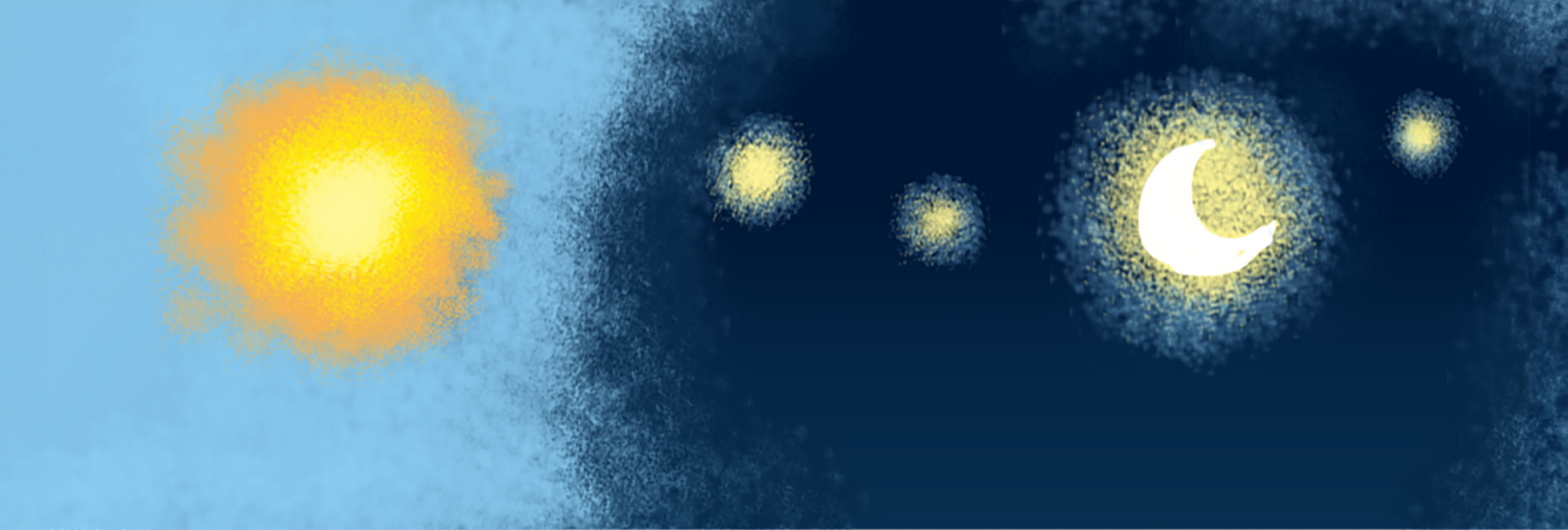


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







masang, ilibeng ya deddan, muleleku meniz, nayau a qenabinnusan na lazat meniz.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







yau ussiq deddan, misis Raya ay lazat ti si Kaleted tu deddan, senayau mai ti muleku ta qenabinnusan.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







tuRabi, tedem ya deddan sayzi, wanayka yau qaya ti si Kalated ta deddanan meRibun timaita.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







senayau nani, mai ti maytis tu tedem ti si Masagaz.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	Rinang
拼板舟	名詞	menutuz ay bawa'
堅硬	動詞	qatemu
龍眼樹	名詞	paRing na kuwawi
輕軟的	形容詞	sepul
浮行	動詞	melinamaw
打造	動詞	semangi
寂靜的	形容詞	melikeneng
黑暗	名詞	tedem
出海	動詞	lusit sa waRi
彎著	動詞	muleku
舉起	動詞	misis
守護	動詞	meRibun

中文	詞性	族語
機器人	名詞	kikay lazat
太空站	名詞	taykungan
太空人	名詞	taykung lazat
微重力	名詞	kiya zinneq ay uRat
太空	名詞	taykung
發射	動詞	pabetiq
太空艙	名詞	taykungsang
太空會合	名詞	ta taykungan ay simnutuzan
密度	名詞	qenapanpesan



科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu (謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

